A°. 1908.  N°. 23.

PUBLICATIE-BLAD.

BESLUIT,

bepalende de afkondiging van de op 28 Augustus 1907 te *Brussel*, ook namens *Nederland*, onderteekende additioneele akte tot de op 5 Maart 1902 (*Staatsblad* 1903, No. 192, *Publicatie-blad* 1903 No. 33) aldaar gesloten overeenkomst betreffende de suikerbelasting en van het den 19n. December 1907 te *Brussel* ook namens *Nederland*, onderteekende protokol nopens de toetreding van *Rusland* tot de beide voorzegde verdragen.

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Herlezen de missive van den Minister van Koloniën van 18 Mei 1908, Afd. A2, No. 24/146, waaruit blijkt dat:

1o. de op 28 Augustus 1907 te *Brussel* namens *Nederland*, *Duitschland*, *Oostenrijk* en *Hongarije*, *België*, *Frankrijk*, *Groot-Brittannië*, *Italië*, *Luxemburg*, *Peru*, *Zweden* en *Zwitserland* onderteekende en bij de wet van den 30n. Januari 1908 (Staatsblad No 46, Publicatie-blad 1908, No. 21) goedgekeurde additioneele akte tot de op 5 Maart 1902 mede aldaar gesloten overeenkomst betreffende de suikerbelasting; en

2o. het den 19n. December 1907 te *Brussel* namens bovengemelde Staten en *Rusland* onderteekende en bij de wet van den 31n. Maart 1908 (*Staatsblad* No. 93, *Publicatie-blad* 1908, No. 22) goedgekeurde protokol nopens de toetreding van *Rusland* tot de beide voorzegde conventien van 1902 en 1907;

door de Koningin is bekrachtigd en dat de nederlegging der akten van bekrachtiging van beide meerge-

noemde verdragen te *Brussel* op 31 Maart 1908 heeft plaats gehad door alle Staten-onderteekenaars, met uitzondering van *Italië*, die tot den 1n. Juli 1908 vrij zal staan die nederlegging alsnog te doen verrichten;

BESLUIT:

Te bepalen, dat de onder 1o. en 2o. genoemde tractaten van 1907 zullen worden afgekondigd door plaatsing van dit besluit met den daaraan gehechten afdruk van voormelde verdragen, alsmede van het protokol van onderteekening en der processen-verbaal van nederlegging der akten van bekrachtiging, met de vertaling dier stukken, in het Publicatie-blad.

Gegeven te Willemstad, den 11n. Juni 1908.

J. O. de JONG v. B. & D.

De Gouvernements-Secretaris a. i.,

H. STATIUS MULLER.

Uitgegeven den 13n. Juli 1908.

De Gouvernements-Secretaris a. i.,

H. STATIUS MULLER.

ACTE ADDITIONNEL

à la Convention du 5 mars 1902 relative au régime des sucres.

—

Les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, des Pays-Bas, du Pérou, de la Suède et de la Suisse s'étant mis d'accord pour conclure un acte additionnel à la Convention du 5 mars 1902, relative au régime des sucres, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les Etats contractants s'engagent à maintenir la Convention du 5 mars 1902 en vigueur pendant une nouvelle durée de cinq ans, qui prendra cours le 1er septembre 1908.

Toutefois, il sera loisible à chacun d'entre eux de se retirer de la Convention à partir du 1er septembre 1911, moyennant préavis d'un an, si, dans la dernière réunion tenue avant le 1er septembre 1910, la Commission permanente a, par un vote de majorité, décidé que les circonstances commandent de laisser cette faculté aux Etats contractants.

Pour le surplus, les dispositions de l'article 10 de la Convention précitée du 5 mars 1902 concernant la dénonciation et la tacite reconduction resteront applicables.

Article 2.

Par dérogation à l'article premier, la Grande-Bretagne sera dispensée, à partir du 1er septembre 1908, de l'obligation inscrite à l'article 4 de la Convention.

A partir de la même date, les Etats contractants pourront exiger que, pour jouir du bénéfice de la Convention, le sucre raffiné dans le Royaume-Uni et exporté vers leurs territoires soit accompagné d'un certificat constatant qu'aucune partie de ce sucre ne provient d'un pays reconnu par la Commission permanente comme accordant des primes à la production ou à l'exportation du sucre.

Article 3.

Le présent Acte additionnel sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Bruxelles, au Ministère des Affaires Etrangères, le plus tôt possible et en tous cas avant le 1er février 1908.

Il ne deviendra obligatoire de plein droit que s'il est ratifié au moins par tous ceux des Etats contractants qui ne sont pas visés par la disposition exceptionnelle de l'article 6 de la Convention. Dans le cas où un ou plusieurs desdits Etats n'auraient pas déposé leurs ratifications en temps utile, le Gouvernement belge provoquera, dans le mois à partir du 1er février 1908, de la part des Etats ayant ratifié, une décision, quant à la mise en vigueur, entre eux seulement, du présent Acte additionnel.

Les Etats qui n'auraient pas ratifié avant l'échéance du 1er février 1908 seront considérés comme ayant dénoncé la Convention en temps utile pour qu'elle cesse ses effets à leur égard à partir du 1er septembre suivant, à moins de décision contraire prise, à la requête des intéressés, par la majorité des Etats appelés à délibérer ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent.

En foi de quoi, les Plenipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte additionnel.

Fait á Bruxelles, le vingt-huit août 1907, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) HEINRICH XXXI. REUSS.

Pour l'Autriche-Hongrie:

(L. S.) COMTE CLARY ET ALDRINGEN.

Pour l'Autriche:

LEOPOLD JOAS.

Pour la Hongrie:

TELESZKY JANOS.

Pour la Belgique:

(L. S.) CAPELLE.

Pour la France:

(L. S.) D'ORMESSON.

Pour la Grande-Bretagne:

(L. S.) Arthur H. Hardinge.

Pour l'Italie:

(L. S.) Bonin.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(L. S.) le Comte d'Ansembourg.

Pour les Pays-Bas:

(L. S.) Baron E. van Tuyll van Serooskerken.

Pour le Pérou:

(L. S.) D. Gamio.

Pour la Suède:

(L. S.) Falkenberg.

Pour la Suisse:

(L. S.) Jules Borel.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature de l'Acte additionnel à la Convention relative au régime des sucres conclu à la date de ce jour entre les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, des Pays-Bas, du Pérou, de la Suède et de la Suisse, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article unique.

Il est entendu que si les ratifications nécessaires pour faire valoir, conformément à l'article 3, l'Acte additionnel précité ne sont pas acquises avant le 1er mars 1908, le Gouvernement de la Grande-Bretagne aura la faculté de dénoncer la Convention à cette date pour le 1er septembre 1908, sans qu'il y ait à distinguer s'il a ou non ratifié antérieurement ledit Acte additionnel.

Le présent protocole de signature, qui sera ratifié en même temps que l'Acte additionnel conclu à la date de ce jour, aura la même force et valeur.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent protocole.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit août 1907, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:
(L. S.) HEINRICH XXXI. REUSS.

Pour l'Autriche-Hongrie:
(L. S.) COMTE CLARY ET ALDRINGEN.

Pour l'Autriche:
LEOPOLD JOAS.

Pour la Hongrie:
TELESZKY JANOS.

Pour la Belgique:
(L. S.) CAPELLE.

Pour la France:
(L. S.) D'ORMESSON.

Pour la Grande-Bretagne:
(L. S.) ARTHUR H. HARDINGE.

Pour l'Italie:
(L. S.) BONIN.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
(L. S.) Le COMTE D'ANSEMBOURG.

Pour les Pays-Bas:
(L. S.) Baron E. VAN TUYLL VAN SEROOSKERKEN.

Pour le Pérou:
(L. S.) D. GAMIO.

Pour la Suède:
(L. S.) FALKENBERG.

Pour la Suisse:
(L. S.) JULES BOREL.

PROTOCOLE

RELATIF A

l'adhésion de la Russie à la Convention des sucres.

Le Gouvernement Impérial de Russie ayant exprimé le désir d'adhérer à la Convention du 5 mars 1902, relative au régime des sucres, ainsi qu'à l'Acte additionnel à ladite Convention, signé le 28 août 1907, et les Etats faisant actuellement partie de l'Union sucrière ayant reconnu que cette adhésion ne peut, à raison des conditions particulières de l'industrie sucrière en Russie, être subordonnée aux conditions conventionnelles générales, il a été convenu ce qui suit entre le Gouvernement de la Russie, d'une part, les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, des Pays-Bas, du Pérou, de la Suède et de la Suisse, d'autre part:

Article premier.

La Russie adhère à la Convention relative au régime des sucres du 5 mars 1902, amendée par l'Acte additionnel du 28 août 1907, avec tous les avantages et toutes les obligations qui en découlent, sauf les réserves et sous les conditions indiquées aux articles suivants.

Article 2.

La Russie conservera sa législation fiscale et douanière actuelle sur les sucres et elle n'augmentera pas les avantages qui pourraient découler, en faveur des producteurs, du prix maximum de vente fixé pour le marché intérieur.

Article 3.

En considération du régime spécial qui lui est reconnu par l'article précédent, la Russie s'engage à ne pas autoriser l'exportation avec restitution ou exemption de l'accise de quantités de sucres excédant, pour les six années à compter du 1er septembre 1907, le chiffre maximum d'un million de tonnes.

Ce contingent sera réparti entre les différents exercises suivant les exigences du commerce, mais sans

que les quantités afférentes à chaque exercice puissent dépasser les chiffres ci-après:

	Tonnes.
Exercice double allant du 1er septembre 1907 au 31 août 1909	300.000
Exercice du 1er septembre 1909 au 31 août 1910	200.000
Exercice du 1er septembre 1910 au 31 août 1911	200.000
Exercice du 1er septembre 1911 au 31 août 1912	200.000
Exercice du 1er septembre 1912 au 31 août 1913	200.000

Les engagements mentionnés au présent article ne s'appliquent pas aux exportations:

1o. vers la Finlande;

2o. vers la Perse (pour les exportations par la Mer Caspienne et par la frontière terrestre, et non pour celles par le Golfe Persique); et

3o. vers les autres pays d'Asie limitrophes de la Russie (pour les exportations par la frontière terrestre seulement), à l'exception de la Turquie d'Asie.

Article 4.

L'accession de la Russie sortira ses effets à partir du 1er septembre 1908.

Dans la session qui précédera le 1er septembre 1912, la Commission permanente statuera par un vote d'unanimité sur le régime qui serait celui de la Russie au cas où elle serait disposée à continuer sa participation à la Convention au delà du terme du 1er septembre 1913.

Dans le cas où la Commission ne pourrait se mettre d'accord, la Russie serait considérée comme ayant dénoncé la Convention pour cesser effet à compter du 1er septembre 1913.

Article 5.

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Bruxelles, au Ministère des Affaires Etrangères, le plus tôt possible et, en tout cas, avant le 1er février 1908.

Fait à Bruxelles, le 19 décembre 1907, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour la Russie:

(L. S.) Signé: N. DE GIERS.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) GRAF VON WALLWITZ.

Pour l'Autriche-Hongrie:

(L. S.) COMTE CLARY ET ALDRINGEN.

Pour l'Autriche:

(L. S.) LEOPOLD JOAS.

Pour la Hongrie:

(L. S.) TELESZKY JANOS.

Pour la Belgique:

(L. S.) CAPELLE.

Pour la France:

(L. S.) D'ORMESSON.

Pour la Grande-Bretagne:

(L. S.) ARTHUR H. HARDINGE.

Pour l'Italie:

(L. S.) BONIN.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(L. S.) Le COMTE D'ANSEMBOURG.

Pour les Pays-Bas:

(L. S.) VAN DER STAAL DE PIERSHIL.

Pour le Pérou:

(L. S.) D. GAMIO.

Pour la Suède:

(L. S.) FALKENBERG.

Pour la Suisse:

(L. S.) JULES BOREL.

PROCÈS-VERBAUX

de dépôt des ratifications sur l'Acte additionnel à la Convention des sucres signé le 28 *août* 1907 *et sur le Protocole du* 19 *décembre* 1907 *relatif à l'accession de la Russie à l'Union sucrière.*

Les ratifications sur l'Acte additionnel à la Convention du 5 mars 1902 relative au régime des sucres, signé le 28 août 1907, devant, conformément à l'article 3 dudit Acte additionnel, être déposées au Ministère des Affaires Etrangères à Bruxelles, le présent procès-verbal, destiné à constater ce dépôt, a été ouvert aujourd'hui 11 janvier 1908.

Ont été successivement présentées au dépôt:

Le 11 janvier 1908, les ratifications du Président de la République du Pérou.	*Signé:* D. GAMIO.
Le 24 janvier 1908, les ratifications du Conseil fédéral suisse.	*Signé:* JULES BOREL.
Le 31 janvier 1908, les ratifications de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.	*Signé:* VAN DER STAAL DE PIERSHIL
Le 31 janvier 1908, les ratifications de Sa Majesté le Roi des Belges.	*Signé:* J. DAVIGNON.
Le 31 janvier 1908, les ratifications du Président de la République française.	*Signé:* D'ORMESSON.
Le 13 février 1908, les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc. et Roi Apostolique de Hongrie.	*Signé:* Cte. CLARY ET ALDRINGEN.
Le 14 février 1908, les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse.	*Signé:* GRAF VON WALLWITZ.

Le 14 février 1908, les ratifications de Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau.

Signé:
Le Comte D'ANSEMBOURG.

Le 14 février 1908, les ratifications de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes.

Signé:
ARTHUR H. HARDINGE.

Le 23 mars 1908, les ratifications de Sa Majesté le Roi de Suède.

Signé:
FALKENBERG.

Les ratifications sur le Protocole du 19 décembre 1907 relatif à l'adhésion de la Russie à la Convention des sucres devant, conformément à l'article 5 dudit Protocole, être déposées au Ministère des Affaires Etrangères à Bruxelles, le présent procès-verbal, destiné à constater ce dépôt, a été ouvert aujourd'hui 24 janvier 1908.

Ont été successivement présentées au dépôt:

Le 24 janvier 1908, les ratifications du Conseil Fédéral Suisse.

Signé:
JULES BOREL.

Le 31 janvier 1908, les ratifications de Sa Majesté le Roi des Belges.

Signé:
J. DAVIGNON.

Le 31 janvier 1908, les ratifications du Président de la République Française.

Signé:
D'ORMESSON.

Le 13 février 1908, les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., et Roi Apostolique de Hongrie.

Signé:
Cte. CLARY ET ALDRINGEN.

Le 14 février 1908, les ratifications de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

Signé:
N. DE GIERS.

Le 14 février 1908, les ratifications de Sa Majesté l' Empereur d' Allemagne, Roi de Prusse.	*Signé:* GRAF VON WALLWITZ.
Le 14 février 1908, les ratifications de Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau.	*Signé:* Le Comte. D'ANSEMBOURG.
Le 14 février 1908, les ratifications de Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes.	*Signé:* ARTHUR H. HARDINGE.
Le 23 mars 1908, les ratifications de Sa Majesté le Roi de Suède.	*Signé:* FALKENBERG.
Le 26 mars 1908, les ratifications du Président de la République du Pérou.	*Signé:* D. GAMIO.
Le 31 mars 1908, les ratifications de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.	*Signé:* VAN DER STAAL DE PIERSHIL

Le délai prévu pour le dépôt des ratifications concernant l'Acte additionnel du 28 août 1907 et le Protocole du 19 décembre 1907, délai dont le terme avait été primitivement fixé au 31 janvier 1908, ayant été, d'un commun accord, prolongé jusqu'au 31 mars 1908, les présents procès-verbaux ont été clos à cette dernière date.

Il a été entendu, toutefois, que le Gouvernement Italien conserverait jusqu'au 1er. juillet 1908, la faculté de procéder à la formalité dont il s'agit.

Bruxelles, le 31 mars 1908.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Signé: J. DAVIGNON.

VERTALING.

—

ADDITIONEELE AKTE *tot de Overeenkomst betreffende de suikerbelasting van 5 Maart* 1902.

Aangezien de Regeeringen van Duitschland, van Oostenrijk en van Hongarije, van België, van Frankrijk, van Groot-Britannië, van Italië, van het Groothertogdom Luxemburg, van Nederland, van Peru, van Zweden en van Zwitserland tot overeenstemming gekomen zijn om eene additioneele akte tot de overeenkomst betreffende de suikerbelasting van 5 Maart 1902 te sluiten, zijn de ondergeteekenden, hiertoe behoorlijk gevolmachtigd, het volgende overeengekomen:

Artikel 1.

De contracteerende Staten verbinden zich de Overeenkomst van 5 Maart 1902 van kracht te doen blijven gedurende een nieuw tijdperk van 5 jaren, hetwelk zal ingaan op 1 September 1908.

Desniettemin zal het aan ieder van hen geoorloofd zijn zich uit de Overeenkomst terug te trekken van 1 September 1911 af, mits één jaar van te voren opzeggende, indien de Permanente Commissie in hare laatste vóór den 1sten September 1910 gehouden zitting bij meerderheid van stemmen beslist heeft, dat de omstandigheden gebieden deze bevoegdheid aan de contracteerende Staten toe te staan.

Voor het overige blijven de bepalingen van artikel 10 van de voornoemde Overeenkomst van 5 Maart 1902 nopens de opzegging en de stilzwijgende verlenging van toepassing.

Artikel 2.

In afwijking van artikel 1 zal Groot-Brittannië van 1 September 1908 af vrijgesteld worden van de verplichting omschreven in artikel 4 van de Overeenkomst.

Te rekenen van denzelfden datum zullen de contracteerende Staten kunnen vorderen, dat, ten einde van de voordeelen der Overeenkomst te genieten, de suiker welke in het Vereenigd Koninkrijk geraffineerd is, en uitgevoerd wordt naar hun gebied, vergezeld zal zijn van eene verklaring waaruit blijkt, dat geen enkel gedeelte van die suiker herkomstig is van een land ten

aanzien waarvan door de Permanente Commissie is vastgesteld, dat het premies toekent op de vervaardiging of op den uitvoer van suiker.

Artikel 3.

Zoo spoedig mogelijk en in elk geval vóór den 1sten Februari 1908 zal deze additioneele akte bekrachtigd worden en zullen de akten van bekrachtiging te Brussel aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken neergelegd worden.

De additioneele akte zal slechts dan van rechtswege bindend worden, indien zij bekrachtigd zijn zal ten minste door alle contracteerende Staten, welke niet bedoeld zijn in de uitzonderingsbepalingen van artikel 6 der Overeenkomst. Voor het geval dat één of meerdere van genoemde Staten hunne akten van bekrachtiging niet te bekwamer tijd mochten neergelegd hebben, zal de Belgische Regeering, in de maand Februari 1908 van de Staten welke bekrachtigd zullen hebben, eene beslissing uitlokken nopens het in werking doen treden alleen tusschen hen onderling van deze additioneele akte.

De Staten die niet bekrachtigd mochten hebben vóór het verschijnen van den 1sten Februari 1908, zullen beschouwd worden de Overeenkomst te bekwamer tijd opgezegd te hebben, zoodat te hunnen aanzien hare werking ophoudt van den 1sten September d. a. v. af, tenzij eene beslissing van tegenovergestelde strekking genomen worde, op verzoek van belanghebbenden door de meerderheid van de Staten, die geroepen zijn te beraadslagen, gelijk bij de vorige paragraaf is voorzien.

Ten blijke waarvan de onderscheidene gevolmachtigden deze additioneele akte hebben onderteekend.

Gedaan te Brussel, den 28sten Augustus 1907, in een oorspronkelijk exemplaar, waarvan een gelijkluidend afschrift zal uitgereikt worden aan elk der onderteekenende Regeeringen.

Voor *Duitschland:*

(L. S.) Heinrich XXXI. Reuss.

Voor *Oostenrijk-Hongarije:*

(L. S.) Comte Clary et Aldringen.

Voor *Oostenrijk:*

LEOPOLD JOAS.

Voor *Hongarije:*

TELESZKY JANOS.

Voor *België:*

(L. S.) CAPELLE.

Voor *Frankrijk:*

(L. S.) D'ORMESSON.

Voor *Groot-Britannië:*

(L. S.) ARTHUR H. HARDINGE.

Voor *Italië:*

(L. S.) BONIN.

Voor het Groothertogdom *Luxemburg:*

(L. S.) le COMTE D'ANSEMBOURG.

Voor *Nederland:*

(L. S.) Baron E. VAN TUYLL VAN SEROOSKERKEN.

Voor *Peru:*

(L. S.) D. GAMIO.

Voor *Zweden:*

(L. S.) FALKENBERG.

Voor *Zwitserland:*

(L. S.) JULES BOREL.

PROTOCOL VAN ONDERTEEKENING.

Op het oogenblik dat zij zouden overgaan tot de onderteekening van de additioneele akte tot de Overeenkomst betreffende de suikerbelasting, gesloten op den dag van heden tusschen de Regeeringen van Duitschland, van Oostenrijk en van Hongarije, van

België, van Frankrijk, van Groot-Britannië, van Italië, van het Groothertogdom Luxemburg, van Nederland, van Peru, van Zweden en van Zwitserland, zijn de ondergeteekenden, hiertoe behoorlijk gevolmachtigd, het volgende overeengekomen:

EENIG ARTIKEL.

Indien de bekrachtigingen, noodig om overeenkomstig artikel 3 de additioneele akte voornoemd geldend te doen worden, niet verkregen zijn vóór den 1sten Maart 1908, zal de Regeering van Groot-Britannië de bevoegdheid hebben op dien datum de Overeenkomst op te zeggen, met ingang van 1 September 1908, onverschillig of die Regeering genoemde additioneele akte vooraf al dan niet bekrachtigd heeft.

Dit protocol van onderteekening, hetwelk te gelijker tijd bekrachtigd zal worden als de additioneele akte op den dag van heden gesloten, zal dezelfde kracht en waarde hebben.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden dit protocol opgemaakt hebben.

Gedaan te Brussel, den 28sten Augustus 1907, in een oorspronkelijk exemplaar, waarvan een gelijkluidend afschrift zal uitgereikt worden aan elk der onderteekenende Regeeringen.

Voor *Duitschland*:

(L. S.) HEINRICH XXXI REUSS.

Voor *Oostenrijk-Hongarije:*

(L. S.) COMTE CLARY ET ALDRINGEN.

Voor *Oostenrijk:*

LÉOPOLD JOAS.

Voor *Hongarije:*

TELESZKY JANOS.

Voor *België*:

(L. S.) CAPELLE.

Voor *Frankrijk:*

(L. S.) D'ORMESSON.

Voor *Groot-Brittannië:*

(L. S.) ARTHUR H. HARDINGE.

Voor *Italië:*

(L. S.) BONIN.

Voor het Groothertogdom *Luxemburg:*

(L. S.) LE COMTE D'ANSEMBOURG.

Voor *Nederland:*

(L. S.) Baron E. VAN TUYLL VAN SEROOSKERKEN.

Voor *Peru:*

(L. S.) D. GAMIO.

Voor *Zweden:*

(L. S.) FALKENBERG.

Voor *Zwitserland:*

(L. S.) JULES BOREL.

VERTALING.

—

PROTOKOL.

Aangezien de Keizerlijke Regeering van Rusland den wensch te kennen gegeven heeft toe te treden tot de overeenkomst van 5 Maart 1902 betreffende de suikerbelasting en tot de op 28 Augustus 1907 onderteekende additioneele akte tot die overeenkomst, en aangezien de Staten die op dit oogenblik deel uitmaken van de Suikerovereenkomst erkend hebben, dat die toetreding, wegens de bijzondere omstandigheden, waarin de Russische suikerindustrie verkeert, niet plaats kan hebben onder de algemeene voorwaarden van de overeenkomst, is het volgende overeengekomen tusschen de Regeering van Rusland eenerzijds, en de Regeeringen van Duitschland, van Oostenrijk en van Hongarije, van België, van Frankrijk, van Groot-Britannië, van Italië, van het Groot-hertogdom Luxemburg, van Nederland, van Peru, van Zweden en van Zwitserland anderzijds.

Artikel 1.

Rusland treedt toe tot de overeenkomst van 5 Maart 1902, betreffende de suikerbelasting, gewijzigd en aangevuld door de additioneele akte van 28 Augustus 1907, met alle voordeelen en onder alle verplichtingen die daaruit voortvloeien, met uitzondering van hetgeen voorbehouden is en onder de voorwaarden, een en ander vermeld in de volgende artikelen.

Artikel 2.

Rusland houdt zijne tegenwoordige fiscale en tariefwetgeving op suiker in stand en zal niet overgaan tot vermeerdering van de voordeelen welke ten gunste van de vervaardigers zouden kunnen voortvloeien uit den maximum-verkoopprijs vastgesteld voor de binnenlandsche markt.

Artikel 3.

Met het oog op de bijzondere regeling, welke ten aanzien van Rusland in het vorige artikel is vastgesteld, verbindt die Staat zich om geen uitvoer, met teruggave of vrijstelling van den accijns toe te staan, van hoeveelheden suiker welke gedurende 6 jaren te rekenen

van den 1sten September 1907 af het maximum van 1.000.000 ton te boven gaan.

Deze totaal-hoeveelheid zal verdeeld worden over de verschillende werkjaren, overeenkomstig de eischen van den handel, maar zonder dat de hoeveelheden, betreffende elk werkjaar, de volgende cijfers mogen te boven gaan:

Dubbel werkjaar loopende van 1 September 1907 af tot 31 Augustus 1909 . . . . . . 300.000 ton.

Werkjaar van 1 September 1909 af tot 31 Augustus 1910 . . . . 200.000 „

Werkjaar van 1 September 1910 af tot 31 Augustus 1911 . . . . 200.000 „

Werkjaar van 1 September 1911 af tot 31 Augustus 1912 . . . . 200.000 „

Werkjaar van 1 September 1912 af tot 31 Augustus 1913 . . . . 200.000 „

De verplichtingen vermeld in dit artikel zijn niet van toepassing op uitvoer:

1o. naar Finland;

2o. naar Perzië (voor uitvoer over de Kaspische zee en over de landgrens, en niet voor die over de Perzische golf) en

3o. naar de overige Aziatische grenslanden van Rusland (alleen voor uitvoer over de landgrens), met uitzondering van Aziatisch Turkije.

Artikel 4.

De toetreding van Rusland zal ingaan op 1 September 1908.

In de laatste zitting vóór 1 September 1912 zal de permanente commissie met algemeene stemmen de regeling bepalen welke voor Rusland zal gelden voor het geval die Staat geneigd mocht zijn zijn deelgenootschap aan de overeenkomst ook nà den 1sten September 1913 voort te zetten.

Indien de commissie niet tot overeenstemming mocht kunnen geraken, wordt Rusland verondersteld de overeenkomst opgezegd te hebben met ingang van 1 September 1913.

Artikel 5.

Zoo spoedig mogelijk en in elk geval vóór 1 Februari 1908 zal dit Protokol bekrachtigd worden en zullen de

akten van bekrachtiging te Brussel aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken neergelegd worden.

Gedaan te Brussel, 19 December 1907, in een oorspronkelijk exemplaar, waarvan een gelijkluidend afschrift zal uitgereikt worden aan elk der onderteekenende Regeeringen.

Voor *Rusland*:
(L. S.) N. de Giers.

Voor *Duitschland*:
(L. S.) Graf von Wallwitz.

Voor *Oostenrijk-Hongarije:*
(L. S.) Comte Clary et Aldringen.

Voor *Oostenrijk:*
(L. S.) Léopold Joas.

Voor *Hongarije:*
(L. S.) Teleszky Janos.

Voor *België*:
(L. S.) Capelle.

Voor *Frankrijk:*
(L. S.) d'Ormesson.

Voor *Groot-Britannië:*
(L. S.) Arthur H. Hardinge.

Voor *Italië:*
(L. S.) Bonin.

Voor het Groothertogdom *Luxemburg:*
(L. S.) le Comte d'Ansembourg.

Voor *Nederland:*
(L. S.) van der Staal van Piershil.

Voor *Peru:*
(L. S.) D. Gamio.

Voor *Zweden:*
(L. S.) Falkenberg.

Voor *Zwitserland:*
(L. S.) Jules Borel.

VERTALING.

PROCESSEN-VERBAAL

van nederlegging der akten van bekrachtiging 1º van de additioneele akte tot de op 28 Augustus 1907 geteekende Suikerconventie en 2º van het protocol van 19 December 1907 nopens de toetreding van Rusland tot de Suikerunie.

Vermits de akten van bekrachtiging der op 28 Augustus 1907 geteekende additioneele akte tot de conventie van 5 Maart 1902 betreffende de suikerbelasting, overeenkomstig artikel 3 van gezegde additioneele akte, moeten worden nedergelegd aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken te Brussel, is dit procesverbaal, bestemd om van die nederlegging te doen blijken, heden den 11 Januari 1908 geopend.

Zijn achtereenvolgens ter nederlegging aangeboden:

(Volgen de onderteekeningen).

Vermits de akten van bekrachtiging van het protokol van 19 December 1907 nopens de toetreding van Rusland tot de Suikerconventie, overeenkomstig artikel 5 van gezegd protokol, aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken te Brussel moeten worden nedergelegd, is dit proces-verbaal, bestemd om van die nederlegging te doen blijken, heden den 24 Januari 1908 geopend.

Zijn achtereenvolgens ter nederlegging aangeboden:

(Volgen de onderteekeningen).

Vermits de termijn, bepaald voor de nederlegging der akten van bekrachtiging der additioneele akte van 28 Augustus 1907 en van het protokol van 19 December 1907, termijn waarvan het einde oorspronkelijk was vastgesteld op 31 Januari 1908, met algemeen goedvinden is verlengd geworden tot den 31 Maart 1908, zijn bovenstaande processen-verbaal op laatstgenoemden datum gesloten.

Er is echter overeengekomen, dat de Italiaansche Regeering tot den 1 Juli 1908 de bevoegdheid zoude behouden om tot gezegde formaliteit over te gaan.

Brussel, den 31 Maart 1908.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

J. Davignon.